

Giáo Phận Stockton - Giáo Xứ St. Luke



Cộng Đoàn

CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU

7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com



PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

THÁNH LỄ CHỨA NHẬT

Thứ Bảy: 6:00pm

Chúa Nhật: 8:00am & 10:00am

LỄ TRỌNG

Lễ Vọng: 7:00pm - Lễ Chính: 7:00pm

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am

BÍ TÍCH HOÀ GIẢI

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Ba: 6:30am - 7:00am

Thứ Ba: 7:00pm - 8:00am

Tại Trung Tâm:

Thứ Năm: 6:30pm - 7:00pm

Thứ Bảy: 5:00pm - 5:45pm

RỬA TỘI

Chúa Nhật thứ ba trong tháng: 11:30am

Liên lạc với Trưởng Khóm & nộp đơn xin Rửa Tội
cho Cao Kim Yến (209)608-2226

HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 6 tháng



CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Thứ Năm 31-12-2015

7g chiều Chầu Thánh Thể & Thánh Lễ tạ
ơn cuối năm - Lễ Vọng MẸ THIÊN CHÚA

Thứ Sáu 1-1-2016

7g chiều Thánh Lễ MẸ THIÊN CHÚA - lễ
đầu năm dương lịch.

Chúa Nhật 3-1-2016

5g chiều Thánh Lễ Lòng Thương Xót



CHỨA ĐẾN LÀM CON TRONG GIA ĐÌNH



CHỨA NHẬT LỄ THÁNH GIA THẤT

DEC. 27
2015

Gia đình là nền tảng của Giáo hội và xã hội. Gia đình là trường học, là chủng viện đầu tiên. Nói như vậy để chúng ta thấy được tầm quan trọng của gia đình trong Giáo hội và xã hội. Hôm nay, chúng ta mừng lễ kính Thánh Gia Thất. Đây là một gia đình thánh: Chúa Giêsu, Đức Maria và Thánh Giuse. Các Ngài là mẫu mực cho mỗi chúng ta. Chắc hẳn ai trong chúng ta cũng mong muốn có được một gia đình hạnh phúc, mọi người đều trở nên thánh. Để mong muốn của chúng ta trở thành hiện thực, xin gợi ý với anh chị em mấy điểm sau đây:

Vâng theo thánh ý Chúa

Đây là điểm trọng yếu trong gia đình Thánh Gia. Đức Maria quyết giữ mình đồng trình nhưng khi biết thánh ý Chúa muốn Mẹ cưu mang Đấng Cứu Thế, Mẹ liền thưa xin vâng: "Này tôi là tôi tớ Chúa, tôi xin vâng như lời Thiên Thần truyền" (Lc 1,38). Thánh Giuse đã "âm thầm rút lui" khi biết Mẹ có thai, nhưng khi biết được thánh ý Chúa, Ngài đã đón nhận Mẹ Maria về nhà mình. Còn Chúa Giêsu, Ngài đã hạ mình vâng lời cho đến chết và chết trên thập giá (x. Pl 2,8). Trong thời gian hoạt động công khai, Ngài còn nói: "Tôi không tìm cách làm theo ý riêng tôi, nhưng theo ý Đấng đã sai tôi" (Ga 5,30).

Noi gương gia đình Thánh Gia, mỗi thành viên trong gia đình chúng ta hãy luôn vâng theo thánh ý Chúa mỗi ngày. Thánh ý Chúa thể hiện qua giáo huấn của Chúa

và Giáo hội.

Noi gương gia đình Thánh Gia, mỗi thành viên trong gia đình chúng ta phải sống có tôn ti trật tự: Bề dưới vâng lời bề trên. Con cái vâng lời cha mẹ. Cháu chắt biết vâng lời ông bà (x. Hc 3, 3-7. 14-17a). Vợ biết phục tùng chồng (x. Cl 3,18). Chúa Giêsu đã làm gương cho chúng ta về điều này. Mặc dầu Ngài là Thiên Chúa nhưng khi còn sống trong gia đình Na-da-rét, Ngài luôn vâng lời Đức Mẹ và thánh Giuse, như Phúc Âm thánh Luca kể: "Sau đó, Người đi xuống cùng với cha mẹ, trở về Na-da-rét và hằng vâng phục hai ông bà" (Lc 2,51).

Lạy Chúa, xin ban cho mỗi gia đình chúng con noi gương gia đình Thánh Gia, luôn biết vâng theo thánh ý Chúa, biết quý trọng đức vâng lời, biết lắng nghe nhau, biết cầu nguyện với nhau và cho nhau, đặc biệt mỗi thành viên trong gia đình luôn biết bỏ qua những giận hờn, ghen ghét để sống liên kết với nhau trong tình yêu thương. Amen

Lm. Anthony Trung Thành

CHÚC MỪNG

Cộng Đoàn chân thành cảm ơn và hân hoan chúc mừng các cặp vợ chồng cử hành lễ tạ ơn Hồng Ân Hôn Nhân dịp lễ Thánh Gia Thất. Nguyên xin Gia Đình Thánh Gia tiếp tục chúc lành, gìn giữ họ và con cái cháu chắt của gia đình họ trong Tình Yêu của các Ngài.

Cộng Đoàn kính chúc.

CHÚA NHẬT LỄ THÁNH GIA THẮT 27-12-2015

BÀI ĐỌC I: Hc 3, 3-7. 14-17a

"Ai kính sợ Chúa, thì thảo kính cha mẹ".

Bài trích sách Huấn Ca.

Thiên Chúa suy tôn người cha trong con cái; quyền lợi bà mẹ, Người củng cố trên đoàn con. Ai yêu mến cha mình, thì đền bù tội lỗi; ai thảo kính mẹ mình, thì như người thu được một kho tàng. Ai thảo kính cha mình, sẽ được vui mừng trong con cái, khi cầu xin, người ấy sẽ được nhậm lời. Ai thảo kính cha mình, sẽ được sống lâu dài. Ai vâng lời cha, sẽ làm vui lòng mẹ.

Hỡi kẻ làm con, hãy gánh lấy tuổi già cha người, chớ làm phiền lòng người khi người còn sống. Nếu tinh thần người sa sút, thì hãy rộng lượng, người là kẻ trai tráng, chớ đành khinh dễ người. Vì của dâng cho cha, sẽ không rơi vào quên lãng. Của biểu cho mẹ, sẽ đền bù tội lỗi, và xây dựng đức công chính của người. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Phúc thay những bạn nào tôn sợ Thiên Chúa, bạn nào ăn ở theo đường lối của Người

- 1) Phúc thay những bạn nào tôn sợ Thiên Chúa, bạn nào ăn ở theo đường lối của Người! Công quả tay bạn làm ra bạn an hưởng, bạn được hạnh phúc và sẽ gặp may.
- 2) Hiền thê bạn như cây nho đầy hoa trái, trong gia thất nội cung nhà bạn. Con cái bạn như những chồi non của khóm ô-liu ở chung quanh bàn ăn của bạn. Đó là phúc lộc dành để cho người biết tôn sợ Đức Thiên Chúa.
- 3) Nguyên xin Thiên Chúa từ Sion chúc phúc cho bạn, để bạn nhìn thấy cảnh thịnh đạt của Giêrusalem hết mọi ngày trong đời sống của bạn, và để bạn nhìn thấy lũ cháu đoàn con!

BÀI ĐỌC II: Cl 3, 12-21

Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côlôxê.

Anh em thân mến, như những người được chọn của Thiên Chúa, những người thánh thiện và được yêu thương, anh em hãy mặc lấy những tâm tình từ bi, nhân hậu, khiêm cung, ôn hoà, nhẫn nại, chịu đựng lẫn nhau, và hãy tha thứ cho nhau nếu người này có chuyện phải oán trách người kia. Như Chúa đã tha thứ cho anh em, anh em cũng hãy tha thứ cho nhau. Và trên hết mọi sự, anh em hãy có đức yêu thương, đó là dây ràng buộc điều toàn thiện. Nguyên cho bình an của Chúa Kitô làm chủ trong lòng anh em, sự bình an mà anh em đã được kêu gọi tới để làm nên một thân thể. Anh em hãy cảm tạ Thiên Chúa. Nguyên cho lời Chúa Kitô cư ngụ dồi dào trong anh em. Với tất cả sự khôn ngoan, anh em hãy học hỏi và nhủ bảo lẫn nhau. Hãy dùng những bài thánh vịnh, thánh thi và thánh ca của Thần khí, cùng với lòng tri ân, để hát mừng Thiên Chúa trong lòng anh em. Và tất cả những gì anh em làm, trong lời nói cũng như trong hành động, tất cả mọi chuyện, anh em hãy làm vì danh Chúa Giêsu Kitô, nhờ

Người mà tạ ơn Thiên Chúa Cha.

Hỡi các bà vợ, hãy phục tùng chồng trong Chúa cho phải phép. Hỡi những người chồng, hãy yêu thương vợ mình, đừng day nghiêng nó. Hỡi những người con, hãy vâng lời cha mẹ trong mọi sự, vì đó là đẹp lòng Chúa. Hỡi những người cha, đừng nổi cơn phẫn nộ với con cái, kéo chúng nên nhất đảm sợ sệt. Đó là lời Chúa.

Alleluia, Alleluia!

Nguyện cho bình an của Chúa Kitô làm chủ trong lòng anh em. Nguyện cho lời Chúa Kitô cư ngụ dồi dào trong anh em.

PHÚC ÂM: Lc 2, 41-52

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Hàng năm cha mẹ Chúa Giêsu có thói quen lên Giêrusalem để mừng lễ Vượt Qua. Lúc bấy giờ Chúa Giêsu lên mười hai tuổi, cha mẹ Người đã lên Giêrusalem, theo tục lệ mừng ngày lễ Vượt Qua. Và khi những ngày lễ đã hoàn tất, hai ông bà ra về, trẻ Giêsu đã ở lại Giêrusalem mà cha mẹ Người không hay biết. Tưởng rằng Người ở trong nhóm các khách đồng hành, hai ông bà đi được một ngày đàng, mới tìm kiếm Người trong nhóm bà con và những kẻ quen biết.

Nhưng không gặp thấy Người, nên hai ông bà trở lại Giêrusalem để tìm Người. Sau ba ngày, hai ông bà gặp thấy Người trong đền thờ đang ngồi giữa các thầy tiến sĩ, nghe và hỏi các ông. Tất cả những ai nghe Người nói đều ngạc nhiên trước sự hiểu biết và những câu Người đáp lại.

Nhìn thấy Người, hai ông bà đã ngạc nhiên, và mẹ Người bảo Người rằng: "Con ơi, sao Con làm cho chúng ta như thế? Kia cha Con và mẹ đây đã đau khổ tìm Con". Người thưa với hai ông bà rằng: "Mà tại sao cha mẹ tìm Con? Cha mẹ không biết rằng Con phải lo công việc của Cha Con ư?" Nhưng hai ông bà không hiểu lời Người nói.

Bấy giờ Người theo hai ông bà trở về Nadarét, và Người vâng phục hai ông bà. Maria mẹ Người ghi nhớ những việc đó trong lòng. Còn Chúa Giêsu thì tiến tới trong sự khôn ngoan, tuổi tác và ân sủng, trước mặt Thiên Chúa và người ta. Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

- TB 26-12-2015:** LH Giuse Thạch Văn Lành (Chị Bảy)
CN 27-12-2015: xin ơn bình an và hạnh phúc cho mọi gia đình trong Cộng Đoàn
-08g: LH Phêrô (Bà Này)
-10g: LH Matta Trần thị Nghiêm (AC Tuấn Hiếu)
TH 28-12-2015: LH Gioan Baotixita (AC Đức Văn)
TB 29-12-2015: LH Giuse Trần Ngọc Khiêm (Bà Trần Hiến)
TT 30-12-2015: LH Maria Nguyễn thị Hương (GD Võ Bùi)
TN 31-12-2015: LH Mattha Nguyễn thị Mười (AC Thành Thanh)
TS 01-01-2016: tạ ơn và cầu xin bình an cho mọi người trong năm mới – LH Giuse Nguyễn Tấn Thiết (AC Thành Thanh) – LH Gioan Baotixita (Chị Mai)
TB 02-01-2016: LH Gioakim (Chị Phụng)

LỄ THÁNH GIA THẤT TRONG BỐI CẢNH MÙA GIÁNG SINH



Lễ Thánh gia thất trong việc canh tân Năm phụng vụ và Lịch phụng vụ

Như chúng ta biết, trong Mùa Giáng sinh, ngoài lễ trọng Giáng sinh ra, chúng ta còn có những lễ mừng khác, như Lễ Đức Maria là Mẹ của Thiên Chúa, cử hành vào ngày bát tuần Lễ Giáng Sinh, cũng là ngày đầu năm mới dương lịch, mừng một tháng giêng. Tiếp theo sau đó là ngày lễ Hiện Linh, tức là lễ Ba Vua; Sau cùng là lễ Chúa Giêsu chịu phép rửa,

như là kết thúc Mùa Giáng Sinh. Tất cả những lễ này đều đã có trong phụng vụ Giáo hội bên Đông cũng như bên Tây, từ lâu đời, và có nền tảng là các sự kiện trong lịch sử thánh. Trong khi đó Lễ Thánh Gia thất không có tính cách lâu đời như các lễ kia; ngoài ra Lễ Thánh Gia thất có nguồn gốc từ một phong trào tu đức mới đây có vẻ việc thánh hóa gia đình, thịnh hành tại một số nơi, nhất là tại Canada, sau đó phong trào này được phổ biến trong toàn thể Giáo hội.

Rồi lễ Thánh Gia thất và lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, là hai lễ được sắp xếp lại từ khi cải tổ Năm phụng vụ và lịch phụng vụ vào năm 1969, do Công đồng Vaticanô II khởi xướng: như lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, trước đây mừng vào ngày 11 tháng 10 hằng năm. Ngày nay thì mừng vào ngày đầu năm mới, mừng một tháng giêng.

Lễ Thánh Gia thất trước kia mừng vào Chúa nhật sau Lễ Hiện Linh. Nhưng ngày nay Chúa Nhật sau lễ Hiện Linh được dành để cử hành biến cố Chúa Giêsu Kitô chịu phép rửa. Vì thế Lịch phụng vụ ban hành năm 1969, đã xếp vào lễ Thánh Gia thất được cử hành vào Chúa Nhật trong tuần bát nhật lễ Giáng sinh, hoặc nếu không có Chúa Nhật, thì mừng vào ngày 30 tháng 12 mỗi năm.

Ở đây tôi phải mở một dấu ngoặc về một nguyên tắc căn bản để xác định các lễ được cử hành trong phụng vụ. Nguyên tắc căn bản này có nghĩa là phụng vụ luôn và hầu như chỉ cử hành các biến cố trong lịch sử cứu rỗi. Một số rất ít lễ được thiết lập để cử hành một tín điều. Về điểm này, chúng ta có thí dụ cụ thể nhất, đó là Lễ Chúa Ba Ngôi, lễ Đức Mẹ hồn xác lên trời, lễ ngoại lịch về lòng nhân từ của Thiên Chúa, mới được đưa vào trong Sách Lễ Rôma. Lý do làm nền tảng cho nguyên tắc này: là vì phụng vụ tưởng niệm lại lịch sử cứu rỗi, đề tụng hô và ca tụng các kỳ công của Thiên Chúa thực hiện trong lịch sử thánh. Cho nên đây là điều hợp lý. Vậy có rất ít lễ cử hành theo một tư tưởng... như chúng ta vừa nói ra trên đây. Vì thế biến cố Chúa Giêsu, Đức Mẹ và Thánh Giuse, sống tại Nagiarét, là một sự kiện trong lịch sử thánh, tuy nhiên Năm phụng vụ đã cử hành riêng từng Vị trong các lễ khác nhau rồi.

Lịch sử việc thành hình Lễ Thánh gia thất

Xét về việc thành hình lễ Thánh Gia thất, chúng ta thấy đây cũng là một biến chuyển khác thường. Phải nói là lễ Thánh Gia thất mới có đây và xuất hiện gần với chúng ta, tức là vào năm 1921. Vào năm 1893, người ta thấy có việc cử hành lần đầu tiên một lễ kính Thánh gia thất, do lời xin với Tòa Thánh từ các giáo phận hoặc các Dòng tu có lòng tôn sùng Thánh gia thất. Và lễ này được xác định cử hành vào Chúa nhật thứ ba sau lễ Hiện Linh. Chúng ta nhớ là vào thời trước việc cải tổ niên lịch phụng vụ do Công đồng Vaticanô II, thì sau lễ Hiện Linh còn có mấy tuần, rồi mới tới Mùa Chay.

Lễ này đi kèm với một lòng sùng mộ Thánh gia thất, vào thế kỷ thứ

PHÂN ƯU

Nhận Được Tin Buồn:

Cụ Bà Matta NGUYỄN THỊ CẦN

Giáo Dân Khóm Mông Triệu

Thành viên Hội Tuong Trợ Cộng Đoàn

Sinh ngày 01 tháng 05 năm 1926 tại Việt Nam

Tạ Thế ngày 21 tháng 12 năm 2015

tại Thành Phố Stockton, Clifornia, Hoa Kỳ

HƯỞNG THỌ 89 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quỵn.

Nguyễn Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Bà Matta Nguyễn Thị Cần sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

PHÂN ƯU

Nhận Được Tin Buồn Nhạc Mẫu Anh Bùi Thập, Ban Truyền Thông Cộng Đoàn:

Cụ Bà Maria NGUYỄN THỊ HUỆ

Đã được Chúa gọi về ngày 15 tháng 12 năm 2015

Tại Milpitas, California, Hoa Kỳ

HƯỞNG THỌ 82 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Ban Truyền Thông Cộng Đoàn Xin Chân Thành Phân Ưu Cùng Anh Chị Bùi Thập và Toàn Thể Tang Quỵn.

Nguyễn Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Bà Maria Nguyễn Thị Huệ sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

-QUYÊN GIÁO LẦN I CN 20/12/2015: \$1,503.00

-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 13/12/2015: \$893.00

-Võ Đường Thần Phong dâng cúng T.T: \$675.00

-Quán Quê Hương Tuần 20-12-2015: \$610.00

19, bắt đầu trước tiên từ bên Canada, như chúng ta nói trên đây. Dần dần lòng sùng mộ Thánh Gia lan rộng ra khắp hoàn cầu. Phong trào này được Đức Giáo hoàng Lêô thứ XIII khuyến khích. Vào thời kỳ này, người ta nhận thấy các gia đình bị tục hóa, và như vậy gia sản thiêng liêng, các giá trị của gia đình bị tiêu tán. Có nguy cơ gia đình bị băng hoại hoàn toàn. Chính vì thế tín hữu tìm tới gia đình gương mẫu tại Nagiarét để giúp các gia đình công giáo sống đạo và sống ơn bí tích hôn phối.

Lễ Thánh gia thất trước đây chỉ cho phép một số nơi cử hành, sau đó mới lan ra trong toàn thể Giáo hội, tuy nhiên cũng chưa có được chỗ đứng vững chắc trong Năm phụng vụ. Vì vào năm 1911, trong Sách Lễ Rôma, do Đức Giáo hoàng Piô X cho tu sửa và công bố, cũng không có lễ Thánh gia thất. Sau đó vào năm 1920, lễ Thánh gia thất mới lại được đưa vào trong Sách lễ Rôma, và chỉ định ngày Chúa nhật thứ I sau lễ Hiện Linh. Ngày 26 tháng 10 năm 1921, Thánh Bộ Nghi lễ đã ra một sắc lệnh truyền cử hành một số lễ trong toàn thể Giáo hội, trong số lễ này, có lễ Thánh Gia thất, được cử hành vào Chúa nhật Bát nhật sau lễ Hiện Linh (S. Congregatio Rituum, die 26 -10-1921, AAS, 13 (1921, tr. 543-544).

Năm 1969, khi cải tổ Lịch phụng vụ cho toàn thể Giáo hội, thì lễ này được dịch sang Chúa nhật trong Tuần Bát nhật Lễ trọng Giáng sinh, hoặc nếu không có ngày Chúa Nhật, thì cử hành vào ngày 30 tháng 12, như chúng ta thấy ngày nay.

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH
ALL-CITY
OPTOMETRY
Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951- 4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # E
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Open 6 Day a Week
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960
CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:
Và 6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7 days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao
Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial
Hospital cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Văn phòng hiện nay có thêm sự cộng tác của Bác Sĩ
Tan D Tran, M.D. Chuyên khoa về đường ruột và gan.
TẠI VĂN PHÒNG CÓ ĐẦY ĐỦ LOẠI THUỐC BỔ
(VITAMINS) ĐƯỢC BẢO CHẾ BỞI CÁC BÁC SĨ HOA KỲ
* DABICON: GIÚP CHO BỆNH TIỂU ĐƯỜNG
* PROSTAID: GIÚP CHO NHIẾP HỘ TUYẾN
* REJUVENATE: GIÚP TÓC, DA & NAILS KHỎE
* EQUALIZE: GIÚP ĐIỀU CHỈNH KHI MẮNG KINH
* JOINT AID: GIÚP KHỚP XƯƠNG * CARDIACARE: GIÚP TRỢ TIM
* PRENATAL & SUPER OMEGA 3: GIÚP CHO PHỤ NỮ KHI MANG THAI
* NEPHRO AID: GIÚP CHO THẬN * SLEEP AID: GIÚP NGỦ NGON
* SLENDERIZE: GIÚP BURN FAT * PERFORMANCE: GIÚP QUÝ ÔNG
Order online: www.psvitamins.com (PIN: DATX1599) or 1-800-778-7191

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THEO CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIỀN MẮT - MÔI * CHÍNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÀY MÓC, MỤC TỬ ĐÚC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh **Tel: 209-478-5912**

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209) 473-8704

305 First St.
David, Ca. 95111
(530) 759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7 Days a Week

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sinh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sinh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
Nhận Medical & tất cả bảo hiểm

NHA SĨ
JOSEPH PHƯỚC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
World Financial Group
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
Agent: # 0H79990
THỊ THỰC CHỮ KÝ- NOTARY PUBLIC

Specializing in ...
* ELECTRICAL * TUNE - UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing
State of California
SMOG
CHECK
TEST & REPAIR
★ STAR Certified

SolarCity
FREE SOLAR SYSTEM FOR YOUR HOME
Tất cả thiết kế, cài đặt, sửa chữa và bảo hiểm đều hoàn toàn miễn phí. Khách hàng chỉ trả tiền điện hàng tháng cho Solarcity thay vì trả cho SMUD hoặc PG&E.
Liên lạc Long Nguyễn (Energy Consultant) **916 747 6385**
Cty đang cần nhiều ambassadors để cộng tác. Good referral fees!!!

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ TẬN TÂM.
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
209-662-1840 -209-662-0350

THANH THANH
PURE WATER - SANDWICHES
707 E. March Ln. #3
Stockton, Ca 95207
209-406-3684
Open 8:30am - 6:30pm
Foods to go, Chè, Xôi,
Bánh ngọt, Bánh Tét
Gỏi cuốn, Nem cuốn, Cơm rang,
Chả giò, Bánh Cuốn, Chả lụa, Cafe...
Nhận đặt Party trays to go

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LƯỢT GIA ĐÌNH ♦ LƯỢT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÀN ♦ DI CHÚC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ